Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wkraczaj do bramy mojego ludu w dniu jego* klęski!** Nie przyglądaj się i ty jego nieszczęściu w dniu jego klęski! I nie sięgaj po jego mienie w dniu jego klęski!***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wkraczaj do bramy mego ludu w dniu jego klęski! Nie przyglądaj się i ty jego nieszczęściu w dniu jego klęski! Nie sięgaj po jego mienie w dniu jego klęski!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie powinieneś był wchodzić w bramę mojego ludu w dniu jego klęski ani patrzeć na jego nieszczęście w dniu jego klęski, ani wyciągać swej *ręki* po jego mienie w dniu jego klęski;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wchodź w bramę ludu mego w dzień utrapienia ich, ani patrz na złe jego w dzień doległości jego, ani ściągaj ręki swej na majętność jego, w dzień skruszenia jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani wnidziesz w bramę ludu mego w dzień upadku ich, ani z góry patrzyć będziesz i ty na złe ich w dzień pustoszenia ich i nie puszczą cię na wojsko jego w dzień pustoszenia jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przestań wchodzić w bramy ludu mego w dniu jego klęski! Przestań się cieszyć, zwłaszcza ty, widokiem jego nieszczęścia w dniu jego klęski! I nie wyciągaj ręki po jego bogactwa w dniu jego klęski!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wkraczaj do bramy mojego ludu w dniu jego klęski; nie paś i ty oczu widokiem jego nieszczęścia w dniu jego klęski! I nie wyciągaj ręki po jego mienie w dniu jego klęski!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wkraczaj w bramę Mego ludu w dniu jego klęski, nie ciesz się widokiem nieszczęścia twego bliźniego w dniu jego klęski i nie wyciągaj ręki po jego bogactwo w dniu jego klęski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przekraczaj bramy mojego ludu w dzień jego klęski! Nie ciesz się widokiem jego nieszczęścia! W dzień jego klęski nie wyciągaj rąk po jego bogactwa!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wkraczaj w bramy mego ludu w dniu jego klęski! Nie patrzże i ty z uciechą na jego nieszczęście w dniu jego klęski! Nie wyciągaj ręki po jego mienie w dniu jego klęski!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ані не мав ти ввійти в брами народів в дні їхніх болів, ані не мав і ти поглянути на їхній збір в дні їхнього знищення, ані ти не мав пристати до їхньої сили в дні їхнього знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie trzeba było wtargnąć do bramy Mojego ludu w dzień ich klęski, patrzeć na jego utrapienie w dzień jego dolegliwości oraz wyciągać swoich rąk po jego mienie

[1)] W hbr. pl : ich.
[2)] Wg G: ich bólów, πόνων αὐτῶν.
[3)] Wg G: ich zniszczenia, ὀλέθρου αὐτῶν.

			w dzień jego klęski.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie powinieneś wkraczać w bramę mego ludu w dniu ich klęski. I ty nie powinieneś przyglądać się jego nieszczęściu w dniu jego klęski; i nie powinieneś wyciągać ręki po jego bogactwo w dniu jego klęski.